

УДК 811.581

***Ибрагимова Регина Рафиковна,***

*старший преподаватель кафедры востоковедения, Новосибирский национальный исследовательский государственный университет; старший преподаватель кафедры теории, истории культуры и музеологии, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, irr1986@ya.ru*

***Чистякова Агния Николаевна***

*кандидат исторических наук, доцент кафедры теории, истории культуры и музеологии, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, Chifeng2008@ya.ru*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧЭНЬЮЙ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Фразеологизмы – ярчайшее отражение национальной культуры, ее самобытности и колорита. Знание фразеологизмов указывает на высокий уровень владения языком и всегда ценилось в китайской культуре. Поэтому при подготовке специалистов, владеющих китайским языком, необходимо уделять большее внимание преподаванию данного аспекта. Преподавание чэньюй позволяет расширить не только словарный запас учащихся, но и культурологические компетенции.

*Ключевые слова:* китайский язык, фразеологизмы, чэньюй, методика преподавания.

***Ibragimova Regina Rafikovna***

*Senior Lecturer of the Department of Oriental studies, Novosibirsk National Research University; Senior Lecturer of the Department of Theory, History of Culture and Museum Studies, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, irr1986@ya.ru*

***Chistyakova Agniya Nikolaevna***

*Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of Theory, History of Culture and Museum Studies, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, Chifeng2008@ya.ru*

## **USE OF CHENGYU IN TEACHING OF CHINESE LANGUAGE**

Idioms are striking expression of the national culture, its' identity. Knowledge of idioms indicates high level of proficiency in the foreign Language and has always been highly valued in the Chinese culture. Therefore, it is important to pay more attention to teaching of idioms while training Chinese language specialists. Teaching chengyu not only improves students' vocabulary, but also expands their cultural knowledge.

*Keywords:* Chinese language, idioms, chengyu, teaching methods.

Фразеологизмы – неотъемлемая часть любого языка. Именно фразеология сочетает в себе культурные и языковые особенности того или иного народа, делает речь более красочной и выразительной. Знание устойчивых выражений и умение ими пользоваться в речи говорит о высоком уровне владения языком. Все это не является исключением и для китайского языка. Правильно, к месту использовать в речи фразеологизмы всегда ценилось в Китае и считается показателем образованности и начитанности.

В Китае есть установленный минимум устойчивых выражений, которые ребенок должен знать при окончании младшей школы [1]. В 2004 г. Комитет по образованию КНР принял специальное постановление о включении тестов на знание всех видов фразеологизмов в материалы вступительных экзаменов в вузы [5, с. 15]. Кроме того, в учебники для иностранцев обязательно включаются фразеологизмы, а в некоторых изданиях составляются специальные приложения. В экзамене HSK фразеологизмы также включены в задания.

На занятиях китайского языка изучение фразеологии становится особенно актуальным на старших курсах. Однако выпускники редко используют устойчивые выражения в своей практике. Вероятно, это связано с тем, что, во-первых, на уроках уделяется недостаточно времени изучению фразеологизмов, и еще меньше времени – на отработку практического применения; а во-вторых, устойчивые выражения запоминаются студентами значительно труднее отдельных слов. Поэтому мы считаем крайне важным уделять больше внимания изучению идиом на занятиях китайского языка. Однако простое зазубривание часто не позволяет использовать фразеологизмы в речи. В связи с этим мы предлагаем рассмотреть особенности идиом и упражнения к ним для бо-

лее глубокого изучения и лучшего запоминания устойчивых выражений.

Фразеология китайского языка очень богата, включает в себя чэньюй (идиомы), сехоуюй (недоговорки), яньюй (пословицы), гуаньюньюй (фразеологические сочетания), суюй (поговорки). В статье главным образом будут рассмотрены именно чэньюй как наиболее распространенный тип фразеологизмов.

Чэньюй (букв. «готовое выражение») – устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [5, с. 18]. Чэньюй в течение многих столетий сохраняют свою самобытную форму и яркую национальную окраску, отражая реалии китайской действительности [8, с. 69].

Чэньюй в китайском языке соответствуют всем свойствам фразеологизмов, выделенным Н. М. Шанским [5, с. 11].

1. Являются в структурном отношении сложными раздельнооформленными образованиями, представляют собой словосочетания.

2. Воспроизводятся в речи как готовые целостные единицы.

3. Обладают постоянством состава и фиксированным порядком следования компонентов.

4. Являются значимыми языковыми единицами, обладают целостным значением.

5. Характеризуются непроницаемостью структуры, т. е. недопустимы какие-либо вставки.

6. Фразеологизмам присуща образность.

7. Обладают экспрессивностью.

Изучение фразеологизмов дает богатый материал не только для более углубленного изучения языка, но и для рассмотрения культуры, истории и литературы Китая, поскольку чэньюй бе-

рут свое начало именно в мифах, исторических событиях, литературных произведениях.

Чэньюй представляют собой краткие выражения, чаще всего состоящие из четырех иероглифов (однако бывают и из 3, и из 5 иероглифов и более, например, 天有不测风云, 人有旦夕祸福 [4, с. 940] – в природе существуют неожиданные штормы, а в жизни непредсказуемые беды и удачи (*обр. невозможно все предвидеть*)). Стоит отметить, что грамматический строй данного типа устойчивых выражений не соответствует грамматическим нормам языка, в некоторых из них может не быть даже сказуемого, без которого не существует китайское предложение (например, 九牛一毛 – один волосок с девяти быков (*обр. в знач. капля в море, ничтожно мало, всего ничего, с гулькин нос, кот наплакал*) [3, с. 576], 六六大顺 – желаем вам всего самого лучшего, 天罗地网 – на небе силки и сети на земле (*обр. в знач. сплошное кольцо окружения; сети, из которых не вырваться*) [2, с. 668]). Кроме того, нет каких-либо грамматических показателей, благодаря которым легко понять связь между словами, в таких случаях остается опираться лишь на последовательность слов. Студенты обязательно должны знать данные особенности, так как это значительно может упростить вычленение идиом в тексте.

Чэньюй впервые встречаются в учебниках для среднего уровня (3–4 курс) владения языком. Значительная часть иероглифов в составе данных фразеологизмов уже известна обучающимся. Таким образом, изучение фразеологизмов на занятиях позволяет расширять и иероглифический, и словарный запас.

Цель статьи – представить опыт авторов по работе с идиоматическими выражениями в преподавании китайского языка.

Как уже говорилось выше, чэньюй

тесно связаны с историей, культурой и литературой Китая. Комплексная работа с идиомами повышает не только уровень языка, но и расширяет знания студентов о Китае, что в некоторой степени может восполнить недостаток или полное отсутствие в программе часов для предметов историко-культурологического цикла. Так, встретив новую идиому, например, в учебном тексте, можно предложить студентам попробовать догадаться, исходя из значения иероглифов, что может значить фразеологизм. Например, 拔苗助长 – тянуть ростки, чтобы помочь их росту (*обр. в знач. перестараться, переусердствовать, погубить дело торопливостью*) [1, с. 964]; 杯弓蛇影 – принять отражение лука в стакане за змею (*обр. в знач. пугаться созданного собственным воображением*) [2, с. 600]. Здесь стоит обратить внимание студентов на то, что в чэньюй, пришедших из классического языка – вэньянь, иероглиф равен слову, чего нельзя сказать о современном китайском языке, где большинство слов-компонентов чэньюй утратили качества самостоятельного слова. Также нередко встречаются устаревшие значения иероглифов. Кроме того, нередко иероглиф в идиоме имеет совершенно иное чтение, не совпадающее с современными произносительными нормами. Например, 否极泰来 pǐ jí tài lái (когда гексаграмма «Пи» («Упадок») доходит до своего предела, приходит гексаграмма «Тай» («Процветание»); *обр. в знач. за горем следует радость*), в котором иероглиф 否 читается как pǐ, а не fǒu, а значит, выступает и в ином значении [5, с. 41].

В зависимости от уровня владения языком студентам может быть предложена история, связанная с происхождением того или иного чэньюй, на китайском или на русском языке. При переводе с китайского языка подключается еще несколько форм работы:

чтение, чтение вслух, перевод. Что касается языковой стороны, то такая работа позволяет студентам увеличить словарный запас. Кроме того, чтение таких историй эффективно для повышения культурологической компетенции обучающихся в качестве базового материала для беседы со студентами о культуре, истории и литературе Китая.

В качестве примера работы с чэньюй приведем отрывок из рабочей тетради к 4 части учебника «Новый практический курс китайского языка» (НПККЯ) (НУПХУАНЬСЯОУ): 一点儿鸡毛蒜皮的小事, 就说‘谢谢、对不起, 你不觉得累吗? [7, с. 8].

Студенты в предложении сразу замечают сочетание иероглифов, по смыслу несвязанных с предыдущим повествованием. Возникает вопрос, что это может значить. Поскольку иероглифы уже знакомы, то учащиеся могут без труда перевести этот чэньюй. Но при работе стоит обратить внимание на значения иероглифов, известных студентам еще с первого семестра – 毛, 皮 – «шерсть» и «кожа» соответственно. Кроме привычного перевода данные иероглифы могут интерпретироваться как «пух» и «шелуха». Учащиеся без труда смогут перевести этот чэньюй как «куриный пух, чесночная шелуха». Они должны поразмышлять и объяснить (в идеальном варианте по-китайски), что может означать данный чэньюй.

Далее в качестве комментария преподаватель дает информацию о происхождении идиомы. Так, рассмотренное выше выражение восходит к произведению писателя Яо Сюэиня (1910–1999, 姚雪垠) «Ли Цзычэн» 《李自成》. Ли Цзычэн (1605–1645) – предводитель крестьянской войны в северном Китае, которая привела к свержению китайской династии Мин. Студентам предлагается самостоятельно найти информацию о писателе, его творчестве и вкладе в современную литературу Китая.

Далее для чтения и перевода дается история, связанная с происхождением данного чэньюй.

相传在很早以前有两家邻居, 东家以卖鸡为生, 西家以卖蒜为生。两家人的生活都很辛苦, 卖鸡要早起拔鸡毛, 弄得满地都是鸡毛; 卖蒜的要早起剥蒜皮, 弄得满地都是蒜皮。本来两家相安无事, 但一刮风就出事了: 刮东风时, 鸡毛会被吹到西家院子里, 而刮西风时, 蒜皮会被吹进东家院子里。两家经常为这些事争吵。

有一次, 两家的矛盾升级了。卖蒜的与卖鸡的打起架来, 双双负伤, 最后对簿公堂。县官一看是为了“鸡毛”和“蒜皮”这样的小事, 便说: “这等鸡毛蒜皮的小事也来对簿公堂! 每人十大板, 回去反省吧!” 外面的人有人说县官不公, 有人则说其做得对, 两种说法似乎都有道理。后来, “鸡毛蒜皮”便传开了, 并渐渐被用来表示那些琐碎、不起眼的事或价值很小的东西。[6]

Чтение и перевод требуют от студентов работы со словарем и запоминания новых слов и выражений, которые могут встретиться в тексте.

После прочтения истории студенты обычно хорошо запоминают смысл и значение данной идиомы. Кроме того, для закрепления практического использования, необходимо рассмотреть, каким членом предложения может быть тот или иной чэньюй. Преподаватель приводит примеры, которые также разбираются студентами самостоятельно или с помощью преподавателя.

1. 那天晚上, 他们为一些鸡毛蒜皮的小事拌嘴。

2. 不必为那些鸡毛蒜皮的小事太认真!

3. 作为家长, 不能把教育孩子当作鸡毛蒜皮的小事。

После изучения нескольких идиом необходимо повторять и отрабатывать ранее изученные фразеологизмы с помощью упражнений, например таких: заполнить пропуски, выбрать правиль-

ную идиому, перевести предложения с русского на китайский язык, соотнести чэньюй и его объяснение на китайском языке.

В результате такой работы обучающиеся не только значительно легче запоминают фразеологизмы, но и учатся применять их в своей речи, таким образом, демонстрируя собеседнику высокий уровень владения китайским языком.

Однако подготовка к данной работе требует от преподавателя значительных временных затрат. Для облегчения работы преподавателей авторами было

подготовлено методическое пособие, в которое вошло 50 наиболее часто употребительных идиом (пособие находится в печати).

Издание имеет практическую направленность, предназначено для обучающихся, владеющих базовыми знаниями китайского языка. Пособие начинается с ребусов, представленных в виде иллюстраций к тому или иному чэньюй. Студентам необходимо догадаться, какой фразеологизм изображен на этой картинке. Примером могут служить следующие рисунки.



Следующий блок одновременно представляет собой ответы к картинкам и задания, направленные на запоминание выражений и отработки их применения в речи.

Таким образом, пособие состоит из четырех частей:

1. Общие задания к ребусам и устойчивым выражениям.
2. Ответы к ребусам с историями.
3. Упражнения.
4. Ответы к упражнениям.

Авторы включили в пособие различные упражнения, направленные на запоминание чэньюй, иероглифов в их составе и употребление в речи. В качестве примера можно привести следующие упражнения.

1. Вспомните чэньюй, в составе которых есть числительные.

2. Вспомните значения следующих чэньюй: 天罗地网, 亡羊补牢, 望梅止渴.

3. Вставьте пропущенный иероглиф: 提心吊\_\_\_; \_\_\_牛一毛; 望梅止\_\_\_.

4. Соотнесите чэньюй и их объяснения:

- 1) 搬弄是非
- 2) 六六大顺
- 3) 万事如意

A. 把别人的话传来传去, 有意挑拨, 或在背后乱加议论, 引起纠纷.

B. 祝福中年人士家庭幸福, 工作顺利, 事业有成, 身体健康.

B. 祝人顺心如意 的用语.

5. Подберите синонимы и антонимы.

Чэньюй являются неотъемлемой частью китайского языка, поэтому овладение ими – важнейшая задача обучающихся китайский язык. Методика, представленная в статье, является ре-



зультатом многолетней работы авторов, она показала свою эффективность в преподавании китайского языка. Благодаря ассоциативным и разнонаправленным заданиям студенты быстрее и значительно легче усваивают идио-

матические выражения и учатся активно использовать их в своей речи. Опыт авторов также изложен в пособии, которое может быть использовано другими преподавателями в своей практике.

### Список литературы

1. 200 чэньюй, которыми должен владеть младший школьник, и их толкование (小学生必须掌握的200个成语及注释) [Электронный ресурс]. – URL: <https://wenku.baidu.com/view/8fcdcc66dd88d0d232d46a1d.html> (дата обращения: 15.10.2020).
2. Большой китайско-русский словарь: в 4 т / под ред. И. М. Ошанина. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1983–1984. – Т. 3. – 1103 с.
3. Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / под ред. И. М. Ошанина. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1983–1984. – Т. 4. – 1064 с.
4. Большой словарь чэньюй: иллюстрированное издание (成语大词典). – Пекин: Международная компания «Издательство Шанью», 2009.
5. *Войцехович И. В.* Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 509 с.
6. Куриный пух и чесночная шелуха [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kt250.com/chengyu/126502.html> (дата обращения: 20.10.2020).
7. Новый практический курс китайского языка: сборник упражнений (新实用汉语课本。综合练习册). – Пекин: Изд-во Пекинского университета языка и культуры, 2007. – Ч. 4. – 153 с.
8. *Чэнь Шуан.* Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – № 3 (23). – С. 69–75.